

ISSN: 2088-6799



# PROCEEDINGS

## International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V

September 2–3, 2015



**Revised Edition**

Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



# Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift V

“The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity”

September 2—3, 2015

xviii+433 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Revised Edition

Compiled by:

Herudjati Purwoko (Indonesia)

Agus Subiyanto (Indonesia)

Wuri Sayekti (Indonesia)

Tohom Marthin Donius Pasaribu (Indonesia)

Yudha Thianto (United States of America)

Priyankoo Sarmah (India)

Zane Goebel (Australia)

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)

Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)



## NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift V (LAMAS V for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 92 papers presented at the seminar. Of these papers, 5 papers are presented by invited keynote speakers. They are Prof. Aron Reppmann, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D. (Indian Institute of Technology Guwahati, India), Helena I.R. Agustien, Ph.D. (Semarang State University, Indonesia), and Dr. M. Suryadi, M.Hum. (Diponegoro University, Indonesia).

In terms of the topic areas, the papers are in sociolinguistics, psycholinguistics, theoretical linguistics, antropolinguistics, pragmatics, applied linguistics, and discourse analysis.



**NOTE FOR REVISED EDITION**

There is a little change in this revised edition, which as the shifting of some parts of the article by Tatan Tawami and Retno Purwani Sari entitled “Sundanese Identity Represented by the Talents of *Ini Talkshow* A Study of Pragmatics” on page 166 to 167. This has an impact on the change of table of contents.



**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V**  
**"The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity"**

<b>WEDNESDAY, SEPTEMBER 2, 2015</b>					
<b>TIME</b>	<b>NAME</b>	<b>TITLE</b>	<b>PAGE</b>	<b>ROOM</b>	<b>CHAIR PERSON</b>
07.00 - 08.00	<b>REGISTRATION</b>			LOBBY	Committee
08.00 - 08.15	<b>SPEECH FROM THE COMMITTEE</b>			KRYPTON	Head of Committee
08.15 - 08.30	<b>OPENING</b>			KRYPTON	Dean of FIB Undip
08.30 - 10.30	<b>PLENARY SESSION 1</b>			KRYPTON	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Prof. Aron Reppmann, Ph.D.	CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	1 - 7		
	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	19 - 27		
	Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D.	LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	8 - 18		
10.30 - 11.00	<b>COFFEE BREAK</b>			RESTO	
11.00 - 12.30	<b>PARALLEL 1 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	328 - 331		
	Deli Nirmala	ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	58 - 62		
	Pradnya Permanasari	WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	114 - 118		
	Siti Suharsih	PENGGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN)	378 - 381		
	<b>PARALLEL 1 B</b>			KRYPTON II	Committee
	Ahmad Jazuly	IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI	201 - 205		
	Eric Kunto Aribowo	SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	271 - 275		
	Sudirman Wilian	PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU	387 - 391		
Ika Inayati	PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	296 - 299			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 - 12.30	<b>PARALLEL 1 C</b>			KRYPTON III	Committee
	Jumharia Djamereng	INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	77 - 80		
	Masruddin	WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	91 - 94		
	Siti Fitriati	GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH	374 - 377		
	Sofi Aulia Rahmania	RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK	382 - 386		
	<b>PARALLEL 1 D</b>			MATRIX	Committee
	Ribut Surjowati	NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	129 - 133		
	Risha Devina Rahzanie	KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI	365 - 368		
	Nurhayati	POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEEC IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	105 - 109		
P. Ari Subagyo	JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS	350 - 354			
12.30 - 13.30	<b>LUNCH BREAK</b>			RESTO	
13.30 - 15.00	<b>PARALLEL 2 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Rosida Tiurma Manurung	ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA	369 - 373		
	Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	A STUDY OF THE PERCPTUAL BELIEFS AND THE USE OF INFORMAION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	39 - 43		
	Pradiptia Wulan Utami	ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA "BUKAN SEKEDAR WAYANG" DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK	355 - 359		
	Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	124 - 128		
	<b>PARALLEL 2 B</b>			KRYPTON II	Committee
	Agus Hari Wibowo	PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS	197 - 200		
	Apriliya Dwi Prihatiningtyas	PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG	229 - 232		
	Eko Widiyanto	INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA	262 - 266		
Taufik Suadiyatno	MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCEIN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK	170 - 174			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 - 15.00	<b>PARALLEL 2 C</b>			KRYPTON III	Committee
	Amy Sabila	SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG	210 - 214		
	Pininta Veronika Silalahi	LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	110 - 113		
	Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA	360 - 364		
	Adam Damanhuri	MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	28 - 29		
	<b>PARALLEL 2 D</b>			MATRIX	Committee
	Angga Cahyaning Utami	REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK	215 - 219		
	Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS	134 - 138		
	Athiyah Salwa	THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS	248 - 252		
	Cahyo Ramadani, Aris Munandar	PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	49 - 53		
15.00 - 16.30	<b>PARALLEL 3 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Titi Puji Lestari	PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	399 - 403		
	Eny Setyowati, Sri Pamungkas	PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	267 - 270		
	Clara Herlina Karjo	IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	54 - 57		
	Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	308 - 312	KRYPTON II	Committee
	<b>PARALLEL 3 B</b>				
	Nursyifa Azzahro	MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK	345 - 349		
	I Nengah Suandi	PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	291 - 295		
	Favorita Kurwidaria	KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	286 - 290		
	Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	86 - 90		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 - 16.30	<b>PARALLEL 3 C</b>			KRYPTON III	Committee
	Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	285 - 289		
	Suparto	ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE	161 - 165		
	Mulyadi	CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	95 - 99		
	Siyaswati	POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: "JACK AND THE BEANSTALK"	143 - 146	MATRIX	Committee
	<b>PARALLEL 3 D</b>				
	Prihantoro	PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	119 - 123		
	Tri Wahyu Retno Ningsih	PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	409 - 412		
	Netty Nurdiani	NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL	332 - 335		
Ani Rachmat	ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW	220 - 223			
16.30 - 17.00	<b>COFFEE BREAK</b>			RESTO	
19.00 - 21.00	<b>DINNER</b>			KRYPTON	
<b>THURSDAY, SEPTEMBER 3, 2015</b>					
07.30 - 08.00	<b>REGISTRATION</b>			LOBBY	Committee
08.00 - 10.00	<b>PLENARY SESSION 2</b>			KRYPTON	Drs. Pardi, M.Hum. & Herudjati Purwoko, Ph.D.
	Prof. Dr. Mahsun, M.S.	-			
	Helena I.R. Agustien, Ph.D.	PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK?	187 - 191		
M. Suryadi	TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU	192 - 196			
10.00 - 10.30	<b>COFFEE BREAK</b>			RESTO	
10.30 - 12.30	<b>PARALLEL 4 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER	243 - 247		
	Y.B. Agung Prasaja	REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION	180 - 182		
	Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	PEMENANG VS "ORANG YANG KALAH": REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA	336 - 340		
	Susi Machdalena	KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA	396 - 398		
Ali Badrudin	MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA	206 - 209			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
10.30 - 12.30	<b>PARALLEL 4 B</b>				KRYPTON II	Committee
	Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	KONSUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA	238 - 242			
	Welsi Damayanti	FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	426 - 429			
	Antonio Constantino Soares	PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	35 - 38			
	Indrawati Pusparini	THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	72 - 76			
	Mohd. Rasdi bin Saamah, Abu Hassan Abdul	PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	313 - 317			
	<b>PARALLEL 4 C</b>				KRYPTON III	Committee
	Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifita Alina Pergiwati	THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY	233 - 237			
	Veria Septianingtias	MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	417 - 420			
	Trisnowati Tanto	LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN'S FICTION	175 - 179			
	Herudjati Purwoko	LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	67 - 71			
	Juanda	"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	300 - 303			
	<b>PARALLEL 4 D</b>				MATRIX	Committee
	Kasno Pamungkas	WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	81 - 85			
	Tubiyono	PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	413 - 416			
Afritta Dwi Martyawati	SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA	193 - 196				
Nunung Supriadi	PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO	341 - 344				
12.30 - 13.30	<b>LUNCH BREAK</b>			RESTO		
13.30 - 15.30	<b>PARALLEL 5 A</b>				KRYPTON I	Committee
	Andi Rizki Fauzi	PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	30 - 34			
	Baharuddin	NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	44 - 48			
	Farikah	THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	63 - 66			
	Nani Sunarni	PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA ( LC)	323 - 327			
	Euis Kurniasih	KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	276 - 280			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 - 15.30	<b>PARALLEL 5 B</b>				
	Annisa Herdini	STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS	224 - 228	KRYPTON II	Committee
	Desie Natalia	SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION	253 - 256		
	Wati Kurniawati	AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	421 - 425		
	Suharno	TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU)	156 - 160		
	Widyatmike Gede Mulawarman	PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	430 - 433		
	<b>PARALLEL 5 C</b>				
	Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1	151 - 155	KRYPTON III	Committee
	Sri Rejeki Urip	PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE	147 - 150		
	Djarmika	KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA	257 - 261		
	Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	318 - 322		
	Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS	166 - 169		
	<b>PARALLEL 5 D</b>				
	Kahar Dwi Prihantono	PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRICAL	304 - 307	MATRIX	Committee
	Titin Lestari	KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	404 - 408		
	Mytha Candria	THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	100 - 104		
	Rukni Setyawati	REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY	139 - 142		
	Sumarlam, Djarmika, Sri Pamungkas	GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA	392 - 395		
	15.30 - 16.00	<b>CLOSING</b>			KRYPTON

## TABLE OF CONTENTS

Note	iii
Note for Revised Edition	v
Schedule of the International Seminar Language Maintenance and Shift V	vii
Table of Contents	xiii
CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	
Aron Reppmann	1
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	
Priyankoo Sarmah	8
LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	
Yudha Thianto	19
MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	
Adam Damanhuri	28
PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	
Andi Rizki Fauzi	30
PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	
Antonio Constantino Soares	35
A STUDY OF THE PERCEPTUAL BELIEFS AND THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	
Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	39
NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	
Baharuddin	44
PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	
Cahyo Ramadani, Aris Munandar	49
IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	
Clara Herlina Karjo	54
ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	
Deli Nirmala	58

THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	
Farikah	63
LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	
Herudjati Purwoko	67
THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	
Indrawati Pusparini	72
INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	
Jumharia Djamereng	77
WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	
Kasno Pamungkas	81
THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	
Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	86
WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	
Masruddin	91
CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	
Mulyadi	95
THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	
Mytha Candria	100
POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEECH IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	
Nurhayati	105
LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	
Pininta Veronika Silalahi	110
WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	
Pradnya Permanasari	114
PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	
Prihantoro	119
LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	
Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	124
NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	
Ribut Surjowati	129

APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS	
Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	134
REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY	
Rukni Setyawati	139
POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: “JACK AND THE BEANSTALK”	
Siyaswati	143
PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE	
Sri Rejeki Urip	147
DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1	
Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	151
TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU)	
Suharno	156
ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE	
Suparto	161
SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS	
Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	166
MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCEIN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK	
Taufik Suadiyatno	170
LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN’S FICTION	
Trisnowati Tanto	175
REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION	
Y.B. Agung Prasaja	180
PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK?	
Helena I.R. Agustien	183
TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU	
M. Suryadi	188
SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA	
Afritta Dwi Martyawati	193
PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS	
Agus Hari Wibowo	197

IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI Ahmad Jazuly	201
MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA Ali Badrudin	206
SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG Amy Sabila	210
REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK Angga Cahyaning Utami	215
ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW Ani Rachmat	220
STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS Annisa Herdini	224
PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG Apriliya Dwi Prihatiningtyas	229
THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifta Alina Pergiwati	233
KONSTRUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	238
FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	243
THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS Athiyah Salwa	248
SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION Desie Natalia	253
KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA Djarmika	257
INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA Eko Widiyanto	262

PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	
Eny Setyowati, Sri Pamungkas	267
SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	
Eric Kunto Aribowo	271
KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	
Euis Kurniasih	276
PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	
Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	281
KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGGGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	
Favorita Kurwidaria	286
PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	
I Nengah Suandi	291
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	
Ika Inayati	296
"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	
Juanda	300
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRIKAL	
Kahar Dwi Prihantono	304
AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	
Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	308
PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	
Mohd. Rasdi Bin Saamah, Abu Hassan Abdul	313
BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	
Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	318
PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA (LC)	
Nani Sunarni	323
ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	
Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	328

NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL Netty Nurdiyani	332
PEMENANG VS “ORANG YANG KALAH”: REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	336
PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	341
MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK Nursyifa Azzahro	345
JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS P. Ari Subagyo	350
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA “BUKAN SEKEDAR WAYANG” DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK Pradiptia Wulan Utami	355
DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	360
KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI Risha Devina Rahzanie	365
ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA Rosida Tiurma Manurung	369
GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH Siti Fitriati	374
PENGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN) Siti Suharsih	378
RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK Sofi Aulia Rahmania	382
PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU Sudirman Wilian	387
GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA Sumarlam, Djatmika, Sri Pamungkas	392
KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA Susi Machdalena	396

PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	
Titi Puji Lestari	399
KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	
Titin Lestari	404
PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	
Tri Wahyu Retno Ningsih	409
PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	
Tubiyono	413
MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	
Veria Septianingtias	417
AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	
Wati Kurniawati	421
FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	
Welsi Damayanti	426
PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	
Widyatmike Gede Mulawarman	430



## INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA

Eko Widiyanto

*Universitas Negeri Semarang*  
ekowidiantounnes@gmail.com

### Abstract

Language interference is a phenomenon caused by bilingual or multilingual society. Language interference is common in the second language due to the influence of first language of speakers. In the islamic boarding school community, Javanese is often used by the community everyday. Additionally, Arabic is also quite dominant in daily for learning religious literature. Religious literature which almost uses Arabic is described by Javanese to get the meaning. The Javanese which is written by Arabic characters is called by Arab Pegon. Then, Javanese and Arabic usually interfere the use of Indonesian in a public speech of islamic boarding school community. Interference in the speech can bring language shift, if it occurs together and continuously. Because, the use of multilingual by these communities are not dyglossic. This article will describe a form of interferences in the Arabic and Javanese on a public speech of islamic boarding school community.

**Keywords:** Interference, Arabic and Javanese, language shift.

### PENDAHULUAN

Salah satu komunitas di masyarakat yang memiliki ciri khas pemanfaatan bahasa dalam kehidupan sehari-hari adalah masyarakat pondok pesantren. Masyarakat di dunia pesantren memiliki ciri khas penggunaan dan pemanfaatan bahasa yang berbeda dengan masyarakat lainnya. Kode-kode di pesantren telah menjadi jati diri dan kelaziman di lingkungannya. Bahasa yang sering digunakan dalam masyarakat pondok pesantren adalah bahasa Jawa. Di samping itu, bahasa arab juga dominan digunakan dalam mengkaji ilmu-ilmu agama. Sebab, referensi keilmuan yang ada dalam pembelajaran pondok pesantren mayoritas berbahasa Arab.

Dua bahasa yang dominan tersebut, yaitu bahasa Jawa dan bahasa Arab, memberikan pengaruh besar pada penggunaan bahasa Indonesia bagi masyarakat pondok pesantren. Tuturan masyarakat pondok pesantren akhirnya sering terpengaruh atau mendapatkan interferensi dari dua bahasa tersebut. Hal ini sejalan dengan pendapat Chaer (2010) bahwa interferensi ini terjadi akibat ketidaksadaran penutur dalam menggunakan bahasa yang dikuasainya.

Ada dua kemungkinan yang dimunculkan oleh interferensi bahasa. Pertama, bahasa yang terinterferensi akan menghasilkan integrasi dan semakin memperkaya khasanah kebahasaan tersebut. Kedua, interferensi akan mengakibatkan "kekacauan" bahasa karena merusak suatu sistem bahasa. Bahkan, akibat dari interferensi ini akan memungkinkan suatu kosakata dalam bahasa itu mengalami pergeseran jika penggunaannya berlangsung lama dan guyub (Nababan, 1984).

Weinrich (1968) mengemukakan bahwa jika suatu unsur interferensi terjadi secara berulang-ulang dalam tuturan seseorang atau sekelompok orang, sehingga semakin lama unsur itu semakin diterima sebagai bagian dari sistem bahasa mereka, maka terjadilah integrasi. Integrasi muncul sebagai akibat dari terjadinya interferensi suatu bahasa. Dari pengertian ini, dapat diartikan bahwa interferensi masih dalam proses, sedangkan integrasi sudah menetap dan diakui sebagai bagian dari bahasa penerima.

Selain terjadinya integrasi, interferensi yang terjadi secara terus menerus dan dilakukan oleh suatu kelompok secara bersama-sama akan memungkinkan terjadinya pergeseran bahasa. Gejala pergeseran bahasa itu terjadi pada sistem bahasa yang dipengaruhi. Menurut Fasold (1984) pergeseran bahasa merupakan hasil dari proses pemilihan bahasa dalam jangka waktu yang sangat panjang. Pergeseran bahasa menunjukkan adanya suatu bahasa yang benar-benar ditinggalkan oleh komunitas penuturnya. Hal ini berarti ketika pergeseran bahasa terjadi, anggota suatu komunitas bahasa secara kolektif lebih memilih menggunakan bahasa baru daripada bahasa lama yang secara tradisional biasa dipakai.

Dua kemungkinan tersebut menjadi sisi mata uang yang tidak bisa dihindari. Interferensi akan membawa kemungkinan terjadinya integrasi. Di sisi lain, interferensi juga dapat membawa dampak terjadinya pergeseran suatu bahasa. Sebab, penyimpangan yang terjadi dalam penggunaan bahasa atau sistem bahasa berlangsung lama dan guyub. Dengan demikian, sistem lama suatu bahasa akan ditinggalkan dan tergeser oleh sistem baru. Berdasarkan paradigma tersebut, artikel ini akan mendeskripsikan wujud interferensi bahasa Arab dan bahasa Jawa terhadap bahasa Indonesia yang digunakan oleh masyarakat tutur pondok pesantren.

## PEMBAHASAN

### 1. Interferensi bahasa Arab pada bahasa Indonesia

Interferensi merupakan topik dalam sosiolinguistik yang terjadi sebagai akibat pemakaian dua bahasa atau lebih secara bergantian oleh seorang dwibahasawan atau multibahasawan, yaitu penutur yang mengenal lebih dari satu bahasa. Penyebab terjadinya interferensi adalah kemampuan penutur dalam menggunakan bahasa tertentu, sehingga dipengaruhi oleh bahasa lain (Chaer, 2010).

Berbeda dengan Chaer, Jendra (1995) menyatakan bahwa interferensi sebagai gejala penyusupan sistem suatu bahasa ke dalam bahasa lain. Interferensi timbul karena dwibahasawan menerapkan sistem satuan bunyi (fonem) bahasa pertama ke dalam sistem bunyi bahasa kedua, sehingga mengakibatkan terjadinya gangguan atau penyimpangan pada sistem fonemik bahasa penerima.

Definisi lain mengenai interferensi diungkapkan oleh Alwasilah. Alwasilah (1985:131) mengungkapkan bahwa interferensi berdasarkan rumusan Hartman dan Stonk merupakan kekeliruan yang disebabkan oleh adanya kecenderungan membiasakan pengucapan (ujaran) suatu bahasa terhadap bahasa lain mencakup pengucapan satuan bunyi, tata bahasa, dan kosakata.

Suwito (1983) mengutip pandangan Hockett yang menganggap bahwa interferensi merupakan gejala perubahan terbesar, terpenting dan paling dominan dalam bahasa. Hockett berpendapat bahwa gejala tersebut perlu mendapatkan perhatian besar. Hal ini disebabkan interferensi dapat terjadi di semua komponen kebahasaan. Interferensi dapat terjadi mulai dari bidang tata bunyi, tata bentuk, tata kalimat, tata kata, dan tata makna. Dengan kata lain, interferensi dapat terjadi pada bidang fonologis, morfologis, sintaksis, dan kalimat.

Berdasarkan pendapat-pendapat tersebut, diketahui bahwa interferensi terjadi pada suatu ujaran/tuturan. Berikut merupakan contoh-contoh interferensi yang terjadi pada tuturan masyarakat pondok pesantren. Ada beberapa sistem bahasa Indonesia yang mendapat interferensi bahasa Arab. Data ini dihasilkan dari pengamatan terhadap penggunaan bahasa beberapa masyarakat pondok pesantren di daerah kabupaten Jepara. Contoh-contoh interferensi tersebut dijabarkan dalam tabel berikut.

**Tabel 1. Interferensi bahasa Arab pada bahasa Indonesia dalam tuturan masyarakat pondok pesantren**

Bidang/jenis Interferensi	Kata	Wujud Interferensi	Konteks	Tuturan
Fonologis	Dunia	[ <i>DunYa</i> ]	Ceramah kiai kepada para santri	"Kehidupan harus seimbang antara kehidupan <i>dunya wal akhirah.</i> "
Klausa/Kalimat	Yang lain	[ <i>UkhrO</i> ]	Ceramah kiai kepada para santri	"Laki-laki jangan lemah. Baru ditolak perempuan saja sudah sedih. Seperti tidak ada <i>mar'atan ukhro</i> saja."
Fonologis	Akhirat	[ <i>AkhirOh</i> ]	Ceramah kiai kepada para santri	"Semoga kita menjadi umat yang selamat dunia <i>hatta al akhirah.</i> "
Fonologis	Mungkin	[ <i>MumkIn</i> ]	Ceramah kiai kepada para santri	" <i>Mungkin</i> pemerintah sedang bingung menentukan arah pendidikan di negeri ini."

Fonologis	Manfaat	[ <i>Manfa?ah</i> ]	Ceramah kiai kepada para santri	"Jadilah manusia yang memberi <i>manfa'ah</i> bagi manusia lain."
Fonologis	Berkah	[ <i>BarOkah</i> ]	Ceramah kiai kepada para santri	"Semoga hidup kita menjadi <i>barokah</i> dengan ilmu yang kita dapat di pondok pesantren."
Fonologis	Salat	[ <i>ShOlat</i> ]	Ceramah kiai kepada para santri	"Jangan sekali-kali meninggalkan <i>sholat</i> . Sebab, <i>sholat</i> itu adalah amal yang dihisab pertama kali."
Klausa/Kalimat	Maka	[ <i>Fa</i> ]	Ceramah kiai kepada para santri	"Belajarlah dengan rajin, <i>fa Insyaa Allah</i> , kalian akan menjadi orang sukses suatu hari."

## 2. Interferensi bahasa Jawa dalam bahasa Indonesia

Selain bahasa Arab, bahasa Jawa yang sering digunakan untuk mengkaji makna kitab-kitab salaf atau agama juga turut memberikan pengaruh/interferensi terhadap penggunaan bahasa Indonesia di kalangan masyarakat pondok pesantren. Berikut beberapa contoh interferensi bahasa Jawa terhadap sistem bahasa Indonesia.

**Tabel 2. Interferensi bahasa Jawa pada bahasa Indonesia dalam tuturan masyarakat pondok pesantren**

Bidang/jenis Interferensi	Kata	Wujud Interferensi	Konteks	Tuturan
Fonologis	Karena	[ <i>kər^nn^</i> ]	Ceramah kiai kepada para santri	"Santri itu harus mampu melakukan hal-hal berat. <i>Kerana</i> suatu saat mereka akan diandalkan dalam masyarakat."
Klausa/Kalimat	Dengan	[ <i>Kəlawan</i> ] [ <i>Kanti</i> ]	Ceramah kiai kepada para santri	"Agar lulus dalam ujian nasional ini, jangan lupa belajar <i>kelawan</i> berdoa terus. Itu dilakukan bersamaan <i>kanti</i> sungguh-sungguh."
Fonologis	Namun	[ <i>LamUn</i> ]	Ceramah kiai kepada para santri	"Semua fasilitas sudah tersedia. <i>Lamun</i> santri itu ya memang begitu. Tidak mau memanfaatkan dengan baik. Pola pikirnya masih tradisional."
Fonologis	Maka	[ <i>M^ngk^</i> ]	Ceramah kiai kepada para santri	"Suatu saat, semua ilmu itu berguna. <i>Mangka</i> , kalau <i>ngaji</i> itu yang sungguh-sungguh."
Klausa/kalimat	Di dalam	[ <i>Ing nDaləm</i> ]	Ceramah kiai kepada para santri	" <i>Urip ing ndalem</i> pondok harus berani prihatin. Agar kalian bisa menjadi pribadi yang lebih baik."

Demikian beberapa contoh interferensi bahasa Arab dan bahasa Jawa yang terjadi pada tuturan bahasa Indonesia masyarakat pondok pesantren. Seperti dalam pembahasan sebelumnya, penggunaan bahasa tersebut memunculkan dua kemungkinan yaitu integrasi dan pergeseran bahasa. Kemungkinan yang berbahaya adalah terjadinya pergeseran bahasa pada sistem atau kata tertentu. Pergeseran bahasa tersebut terjadi pada bahasa Indonesia yang digunakan oleh masyarakat pondok pesantren. Apabila

kosakata yang mendapatkan interferensi itu digunakan secara bersama-sama dan terus menerus dalam waktu yang cukup lama, interferensi menjadi gejala pergeseran bahasa pada kosakata tertentu di kalangan masyarakat pondok pesantren. Dalam hal ini, interferensi mengarah pada "kekacauan" bahasa sesuai dengan yang disebutkan oleh Nababan (1984).

Interferensi menjadi fenomena yang membawa gejala positif dan negatif dalam penggunaan bahasa. Positif jika interferensi mengarah pada integrasi, negatif apabila interferensi mengarah pada kekacauan dan pergeseran bahasa. Interferensi dalam suatu tuturan tidak terjadi begitu saja. Interferensi yang terjadi pada tuturan masyarakat pondok pesantren disebabkan oleh beberapa faktor. Berikut akan dijelaskan beberapa faktor yang mempengaruhi terjadinya interferensi bahasa Arab dan bahasa Jawa pada tuturan masyarakat pondok pesantren.

### **3. Faktor yang mempengaruhi terjadinya interferensi bahasa Arab dan bahasa Jawa dalam bahasa Indonesia pada masyarakat pondok pesantren**

Ada tiga ciri pokok perilaku atau sikap bahasa yang dijelaskan oleh Bawa (1981). Ketiga ciri pokok sikap bahasa itu adalah (1) *language loyalty*, yaitu sikap loyalitas/ kesetiaan terhadap bahasa, (2) *language pride*, yaitu sikap kebanggaan terhadap bahasa, dan (3) *awareness of the norm*, yaitu sikap sadar adanya norma bahasa. Jika wawasan terhadap ketiga ciri pokok atau sikap bahasa itu kurang sempurna dimiliki seseorang, berarti penutur bahasa itu bersikap kurang positif terhadap keberadaan bahasanya. Kecenderungan itu dapat dipandang sebagai latar belakang munculnya interferensi.

Pendapat Bawa (1981) tersebut menunjukkan bahwa sikap bahasa sangat mempengaruhi terjadinya interferensi pada suatu tuturan masyarakat bahasa. Ada beberapa faktor penyebab terjadinya interferensi bahasa Arab dan Jawa pada penggunaan bahasa Indonesia masyarakat pondok pesantren. Beberapa faktor tersebut antara lain: (1) terbiasa menggunakan istilah-istilah dengan bahasa Arab dan bahasa Jawa dalam kehidupan sehari-hari; (2) pemanfaatan bahasa Arab dan bahasa Jawa dalam kehidupan sehari-hari; (3) ilmu agama dalam kitab salaf yang menjadi bahasan utama sehari-hari menggunakan bahasa Arab dan dikaji menggunakan media bahasa Jawa; (4) dalam mengkaji/menerjemahkan kitab kuning, bahasa Jawa menjadi alat utama; dan (5) dunia pesantren sangat menjaga tradisi dengan kuat dalam membentengi diri dari arus modernisasi.

### **SIMPULAN**

Interferensi bahasa Arab dan bahasa Jawa yang terjadi pada sistem bahasa Indonesia dalam tuturan masyarakat pondok pesantren telah menjadi hal lumrah. Sebab, masyarakat pondok pesantren telah terbiasa menggunakan bahasa-bahasa yang mendapatkan interferensi tersebut dalam kehidupan sehari-hari. Bahasa tersebut telah dipahami oleh masyarakat tutur satu sama lain. Bahkan, penggunaan bahasa demikian telah menjadi ciri khas strata sosial masyarakat pondok pesantren. Gejala tersebut membawa dua kemungkinan, yaitu integrasi bahasa dan pergeseran suatu sistem bahasa. Sebab, penggunaan multibahasa yang tidak diglosik akan memungkinkan terjadinya pergeseran suatu bahasa. Apabila yang terjadi adalah pergeseran bahasa, interferensi membawa dampak negatif berupa kekacauan terhadap suatu sistem bahasa.

Artikel ini merupakan kajian terbatas pada suatu fenomena sosiolinguistik yang terjadi dalam masyarakat pondok pesantren. Data dan analisis dalam artikel ini masih sangat sederhana dan belum dikaji secara komprehensif. Namun, hasil dari kajian ini dapat dijadikan sebagai gambaran awal suatu penelitian yang serupa. Dengan demikian, hasil kajian artikel ini masih dapat ditindaklanjuti dan dikaji secara komprehensif pada penelitian-penelitian berikutnya.

### **DAFTAR PUSTAKA**

- Alwasilah, A Chaedar. 1985. *Beberapa Madhab dan Dikotomi Teori Linguistik*. Bandung: Angkasa.
- Bawa, I Wayan. 1981. *Pemakaian Bahasa Indonesia yang Baik dan Benar*. Denpasar: Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Sastra Universitas Udayana.
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2010. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Fasold, Ralph. 1984. *The Sociolinguistics of Society*. New York: Basil Backwell.
- Jendra, I Wayan. 1991. *Dasar-Dasar Sosiolinguistik*. Denpasar: Ikayana.

- Nababan, P.W.J. 1984. *Sosiolinguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Suwito. 1985. *Pengantar Awal Sosiolinguistik: Teori dan Problema*. Surakarta: Henary Cipta.
- Weinrich, Uriel. 1968. *Language in Contact*. The Hague-Paris: Mouton.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang  
Telp/Fax +62-24-8448717  
Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)  
Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)**

